Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nie owdowiał Izrael ani Juda, (nie został opuszczony) przez swego Boga, JAHWE Zastępów, owszem,\* ich ziemia jest pełna winy wobec Świętego Izraelskiego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nie owdowiał Izrael ani Juda, nie został opuszczony przez swojego Boga, przez JAHWE Zastępów! Za to ich ziemia jest pełna winy wobec Świętego, Pana Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie są bowiem opuszczone Izrael ani Juda przez swego Boga, JAHWE zastępów, choć ich ziemia była pełna grzechu przeciwko Świętemu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie jest opuszczony Izrael i Juda od Boga swego, od Pana zastępów, choć ziemia ich pełna jest przestępstwa przeciwko Świętemu Izraelskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie owdowiał Izrael i Juda od Boga swego, od JAHWE zastępów, lecz ziemia ich pełna jest przestępstwa dla świętego Izraelowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo nie owdowiał ani Izrael, ani Juda po swoim Bogu, Panu Zastępów. Kraj zaś ich pełen jest winy wobec Świętego Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nie jest Izrael ani Juda opuszczony jak wdowa przez swojego Boga, Pana Zastępów, natomiast ich ziemia pełna jest winy wobec Świętego Izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ani Izrael, ani Juda nie są opuszczeni jak wdowa przez swego Boga, JAHWE Zastępów, gdyż ich kraj jest pełen winy wobec Świętego Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż ich kraj jest pełen grzechu wobec Świętego Izraela. Bo ani Izrael, ani Juda nie są wdowami po swoim Bogu, JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [b] Bo kraj ich pełen występków przeciw Świętemu [Bogu] Izraela. [a] Nie owdowiał bowiem Izrael ani Juda po Bogu swym - Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо Ізраїль і Юда не став вдовою від їхнього Бога, а від Господа Вседержителя. Бо їхня земля наповнилася неправедности від святих Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Israel i Juda nie jest opuszczony przez swego Boga, przez WIEKUISTEGO Zastępów, a ich ziemia była pełna winy wobec Świętego Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo Izrael i Juda nie owdowieli po swym Bogu, po JAHWE Zastępów. Bo ziemia tamtych jest w oczach Świętego Izraela pełna winy. |

1. 1) Lub: chociaż. [↑](#footnote-ref-2)